

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 36 (1898)  
**Heft:** 18

**Artikel:** On portrait à l'oulhio  
**Autor:** C.T.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-196876>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Nos conseillers se regardèrent d'un air pas-sablement étonné. Ce système d'emprisonnement leur parut quelque peu bizarre; mais comme ils ne voulaient pas en discuter avec une femme, ils se bornèrent à causer de la pluie et du beau temps, en attendant le patron.

Sur ces entrefaites, arrive un individu tout essoufflé: « Excusez-moi de vous avoir fait attendre, » fait-il d'un ton gracieux.

— Ah! vous êtes le géolier demande un des conseillers.

— Non, monsieur, je suis détenu ici. Je n'ai plus que trois semaines à faire.

— Ah! bon, bon... Alors, dites-nous voir... êtes-vous content de la soupe... en avez-vous assez? Le lit est-il propre?... Avez-vous des réclamations à faire?

— Au contraire, monsieur, jamais je n'ai été mieux qu'ici. Je voudrais seulement vous demander si je ne pourrais pas rester quelques jours de plus, en attendant que mon frère, qui est à Lausanne, m'ait trouvé une place?

— Quant à ça, nous ne pouvons pas vous répondre aujourd'hui, nous en parlerons avec le Conseil d'Etat.

Nos deux conseillers estimant être suffisamment renseignés et ne jugeant pas la présence du géolier nécessaire, se dirigèrent du côté de la gare. Chemin faisant, ils se demandèrent dans quel sens ils feraient leur rapport.

— Moi je suis d'avis, dit l'un, qu'il nous faut laisser l'affaire comme elle est, du moment que personne ne se plaint.... Un simple rapport verbal, quatre mots en croix et ça suffit. Pas vrai, collègue?

— Je suis de la même opinion. Il ne faut pas compliquer. Allons vite piquer un demi, nous avons le temps. Et puis demain nous irons visiter les prisons de C... On dit qu'il y a une dizaine de détenus; faudra voir ça en détail.

— Alooo, et pi au tout fin!

#### Portrait de femme.

Mme la marquise de Courcelles, qui était d'une beauté romanesque, et dont les écrits ont été souvent comparés, pour l'esprit et pour la grâce, à ceux de Mme de Sévigné, dont elle fut la contemporaine, a tracé de sa personne même un délicieux portrait, dans une des plus gracieuses pages qui soient sorties de la plume d'une femme assise devant son miroir. Aussi est-ce à l'intention de nos lectrices, tout particulièrement, que nous la rappelons. La voici :

« Pour mon portrait, écrivait-elle à un homme qui l'aimait, je voudrais bien le faire sur l'idée que vous en avez conçue, et qu'on voulût s'en rapporter à vos descriptions; mais il faut dire naïvement ce qui en est. J'avouerai que, sans être une grande beauté, je suis pourtant une des plus aimables créatures qui se voient; que je n'ai rien dans le visage ni dans les manières qui ne plaise ni qui ne touche; que jusqu'au son de ma voix, tout en moi donne de l'amour, et que les gens du monde les plus opposés d'inclination et de tempérament sont d'un même avis là-dessus, et conviennent qu'on ne me peut voir sans me vouloir du bien.

« Je suis grande, j'ai la taille admirable et le meilleur air que l'on puisse avoir; j'ai de beaux cheveux bruns faits comme ils doivent être pour parer mon visage et relever le plus beau teint du monde, quoiqu'il soit marqué de petite vérole en beaucoup d'endroits.

» J'ai les yeux assez grands; je ne les ai ni bleus ni bruns; mais entre ces deux couleurs, ils en ont une agréable et particulière; je ne les ouvre jamais tout entiers, et quoique, dans cette manière de les tenir un peu fermés, il n'y ait aucune affectation, il est pourtant vrai que

ce m'est un charme qui me rend le regard le plus doux et le plus tendre du monde. J'ai le nez d'une régularité parfaite. Je n'ai point la bouche la plus petite du monde, je ne l'ai point aussi fort grande.

Quelques censeurs ont voulu dire que, dans les justes proportions de la beauté, on pouvait me trouver la lèvre dessous un peu trop avancée. Mais je crois que c'est un défaut qu'on m'impute pour ne m'en avoir pu trouver d'autres, et que je dois pardonner à ceux qui disent que je n'ai point la bouche tout à fait régulière, quand ils conviennent en même temps que ce défaut est d'un agrément infini et me donne un air très spirituel dans le rire et dans tous les mouvements de mon visage. J'ai enfin la bouche bien taillée, les lèvres admirables, les dents de couleur de perle, le front, les joues, le tour du visage beaux, la gorge bien taillée, les mains divines, les bras passables, c'est-à-dire un peu maigres; mais je trouve de la consolation à ce malheur par le plaisir d'avoir les plus belles jambes du monde.

Je chante bien, sans beaucoup de méthode; j'ai même assez de musique pour me tirer d'affaire avec les connaisseurs. Mais le plus grand charme de ma voix est dans sa douceur et la tendresse qu'elle inspire; et j'ai enfin des armes de toute espèce pour plaire, et jusqu'ici je ne m'en suis jamais servie sans succès.

Pour l'esprit, j'en ai plus que personne; je l'ai naturel, plaisant, badin, capable aussi de grandes choses, si je voulais m'y appliquer. J'ai des lumières et connais mieux que personne ce que je devrais faire, quoique je ne le fasse jamais. »

#### On portrait à l'oulhio.

Quand on hommo amè bin sa fenna et que vao l'ai férè plissé, sé mettrai quasu ein quattro po l'ai férè totès sè fantasi.

N'ya qu'à vairè cliaò dzouvenès dzeins tot frais marià; l'hommo sé laivè ti lè matins lo premi po férè lo café et lo portà à lhi à sa fenna ein l'ai desinet: « Tiens, mon petit cœur, tu as bien le temps de te lever, reste seulement encore un moment; pu, vont l'ai queri lo bou, remessont l'hotò, l'eimpougnot la patta d'ezé et relavont lè z'écouallès, l'ëtsâodont lo fornet, enfin quiet, sont tot sous d'être marià et su sù que y'ein a bin que se lão fennè lão desai, lo dzo dè Tsalanda, quand fà on fort dzalin, d'allà à pi dè tsau et ein pantet dè tsemise, queri on arrojão d'ëdhie ào borné, lo fariont, tant sont amoairào dè lão pernettès.

Que vollià-vò, on est quasu tré ti dinse d'a premi qu'on est marià et cein ne vao dierro tsandzi!

La Lizette à Bredon avai marià lo valet à l'assesseur. Cauquès senannès après la noce sont zu sè promenà 'na demeindze pè Lozena et, quand l'uront prao roudà pè la vela sont zu vair le musè dà la Ripouna.

Quand l'uront vouai ti cliaò bio potraits que sont peindus contre lè mourets, cé dão bravo majo Davet, cè dão macilio à Monsu Burnand, equeceptra, la Lisette, que baillié lo brè à se n'hommo, l'ai fe:

— Te ne sà pas cein que mé farai bin plissé d'avai?

— Na, et quiet?

— Et bin y'ämèré que te tè fassè teri ein potrait, mà, te sà, on grand potrait, ein couleu, coumeint cé io y'a cé bio macilio, quiet!

L'autre l'ai repond que foudra vairè, mà coumeint l'étai tot eindzaublia dè sa fenna, sè peinsavè ein li-mimo: « Et bin, te l'arà! »

Cauquès dzo ein après, que l'étai on dzo dè marts, et que dévessai allà à Lozena, noutron gaillà fourrè, ein catson dè sa fenna, se n'habit dè noce dein lo tiéçon dão tsai, kà sé peinsavè bin que ne poivè pas sè férè teri ein potrait

avoué 'na roulière, et arrevà à la capitale, ye preind son paquiet dezo lo bré et va démandâ après on gaillà qu'avai lo coup po férè dè cliaò potraits.

Quand l'eût teri la senaille et que fut eintrà tsi cé que peintreluravé, noutron gaillà l'ai espliquè que, dinse et dinse, volliàvè sé férè teri ein potrait, mà que faillà que séyè coumeint cliaò dão musé.

— Ah! ah! fâ lo peintre, l'est po on potrait à l'oulhio que vo vegni tsi mé?

— Oï, Monsu!

— Vollià-vò, grande naturelle?

— Crayo bin què oï, fâ l'autro, mâ vo faut lo férè feinamente tantqu'ique, drâi dezo lè né-nets! Et dierro cein vao-te mé cotâ?

— Oh bin, on potrait à l'oulhio vo revint à dou ceints, dou ceint cinquanta francs!

— Atant què cein! fe noutron lulu.

— Vo sédès, po lè potraits à l'oulhio, l'est lo prix.

— Et se ye fournessè l'oulhio, dierro volliàvo mè démandâ? vo sédès, n'en zu 'na boun' annatiè dè coquès et tsi no, n'en prao oulhio, n'en ein ào mein quattro à cinq dames-jeannes pè la cava !

C. T.

#### Le portrait de M. Corniveau.

Lorsque les membres de la fanfare les *Enfants de Bellini* de Mouillebon-sur-la-Trouille eurent célébré par un plantureux banquet et une interminable série de toasts, le vingt-quatrième anniversaire de la présidence de M. Corniveau, ils reconduisirent fort avant dans la nuit cet honnête rentier jusqu'au seuil de sa demeure et, après une dernière ovation qui réveilla tout le quartier, ils se séparèrent en criant tous d'une seule voix :

— Et maintenant rendez-vous au jubilé de l'année prochaine...

Ce jubilé de vingt-cinq ans de présidence était une des grandes préoccupations de M. Corniveau, et il ne voyait pas s'approcher sans une certaine émotion, où la fierté le disputait à l'attendrissement, le jour glorieux où tout Mouillebon-sur-la-Trouille se joindrait aux *Enfants de Bellini* pour l'accueillir et le féliciter.

Ci-devant vérificateur des douanes, pensionné depuis longtemps, il se trouvait actuellement à la tête d'une modeste aisance, grâce au travail opiniâtre de sa femme, une ancienne blanchisseuse de fin qui, pendant plus de quarante ans, avait blanchi, repassé, lustré, poli le linge de toute la bonne société de Mouillebon-sur-la-Trouille.

Aujourd'hui, sans enfants, ils coulaient, en honnêtes petits rentiers, les jours heureux d'une vieillesse tranquille et souriante, que l'attente du prochain jubilé venait corser d'un attrait juvénile et flévreux.

M. Corniveau n'en dormait plus!

Déjà il voyait en rêve les rues de sa ville natale décorée de guirlandes et de fleurs, de feuillage, de drapeaux et de banderolles, auxquels se mêlaient, là et là, des cartouches portant en grandes lettres noires et rouges des chronogrammes chantant les mérites de M. Corniveau, et pour la composition desquels l'instituteur d'une part, le vicaire de l'autre, avaient lutté d'imagination et d'à propos.

Bientôt M. Corniveau apprit que les *Enfants de Bellini* venaient de nommer « dans leur sein » une Commission chargée d'élaborer le programme des fêtes qui auraient lieu à l'occasion de cet événement mémorable. La commission tint de nombreuses séances, et le bruit se répandit qu'outre la célébration d'un *Te Deum* solennel, à l'église paroissiale, l'organisation d'un grand concert et le banquet obligatoire, les *Enfants de Bellini* avaient décidé d'offrir à leur président un souvenir sur la nature duquel le secret le plus absolu devait être gardé jusqu'au dernier moment et dont il convenait de réservrer la surprise à la population.

Cette surprise intrigua vivement M. Corniveau, qui ne pouvait s'empêcher d'en parler fréquemment avec sa femme.

— Que penses-tu qu'ils vont m'offrir, bobonne?

— On ne sait jamais. Peut-être une épingle de cravate...

— Ou une belle pipe en écume de mer avec mes initiales gravées sur le fourneau...